

BETH HILLEL ROMA

Primo Seder Supplemento 5781

הִנֵּה מַה טוֹב וְיָמָה נְעִים שְׁבֵת אַחִים גַּם יַחַד

Hineh mah tov u'ma naim shevet achim gam yachad!

Ecco, quanto è buono e quanto è piacevole che la
comunità dimora insieme nell'unità

How good it is, how sweet it is for the community to
dwell together as one!

Seder Materials:

- Candles, candlesticks, and matches
- Seder plate
- *Zeroa*- shank bone
- *Charoset*- apple, walnut, wine, cinnamon mixture
- *Maror*- bitter herbs, horseradish
- *Karpas*- parsley
- Covered plate with three pieces of matzah
- Bowl of salt water
- 2 wine glasses and wine
- Handwashing materials- bowl of water, cup
- Your Pesach meal!
- A desire for redemption and a hungry stomach

Pasqua. di Primo Levi (1982)

Ditemi: in cosa differisce
Questa sera dalle altre sere?
In cosa, ditemi, differisce
Questa pasqua dalle altre pasque?
Accendi il lume, spalanca la porta
Che il pellegrino possa entrare,
Gentile o ebreo:
Sotto i cenci si cela forse il profeta.
Entri e sieda con noi,
Ascolti, beva, canti e faccia pasqua.
Consumi il pane dell'afflizione,
Agnello, malta dolce ed erba amara.
Questa è la sera delle differenze,
In cui s'appoggia il gomito alla mensa
Perché il vietato diventa prescritto
Così che il male si traduca in bene.
Passeremo la notte a raccontare
Lontani eventi pieni di meraviglia,
E per il molto vino
I monti cozzeranno come becchi.
Questa sera si scambiano domande
Il saggio, l'empio, l'ingenuo e l'infante,
E il tempo capovolge il suo corso,
L'oggi refluo nel ieri,
Come un fiume assiepato sulla foce.
Di noi ciascuno è stato schiavo in Egitto,
Ha intriso di sudore paglia ed argilla
Ed ha varcato il mare a piede asciutto:
Anche tu, straniero.
Quest'anno in paura e vergogna,
L'anno venturo in virtù e giustizia.

Passover. by Primo Levi (1982)

Tell me: how does this night
Differ from all other nights?
How does this Passover
Differ from all other Passovers?
Light the candles, open the door
That the sojourner may come in,
Gentile or Jew.
The prophet might be wearing rags.
May he come in and sit down with us,
Listen, drink, sing, and rejoice in Passover.
May he eat the bread of affliction,
Lamb, sweet mortar paste and bitter herbs.
This is the night of differences,
When we put our elbows on the table,
Because what's forbidden becomes permitted
So that evil may be translated into good.
We will spend the night telling stories
Of ancient events full of wonder,
And by drinking glasses of wine
We'll see the mountains come down like birds.
Tonight, the wise, wicked, naïve and newborn
Ask the same questions,
And time turns round and runs backward,
Today flows back into yesterday,
Like a river flooding up from its delta.
Each of us has been in Egypt,
Has soaked straw and clay with our sweat,
And has crossed the sea on dry feet.
You too, stranger.
This year in fear and shame,
Next year in virtue and justice.

1. The Seder Song¹

*Kadesh, ur'chatz, karpas, yachatz
Maggid, rochtzah, motzi/matzah
Maror, korech, shulchan orech
Tzafun, barech, hallel, nirtzah*

2. Ozi²

Ozi v'zimrat yah, vay'hi li, lishua

3. Avadim Hayinu³

*Avadim hayinu, hayinu
Ata b'nei chorin, b'nei chorin*

4. The Frog Song (Shirley Cohen)

One morning King Pharaoh awoke in his
bed

There were frogs in his bed, and frogs on
his head

Frogs on his nose and frogs on his toes

Frogs here, frogs there

Frogs were jumping everywhere!

5. Dayeinu addition⁴

*Ilu yishmeer, yishmeer lanu
yishmeer lanu mei-ha-negah
yishmeer lanu mei-ha-negah dayeinu!*

(Had God guarded us from the plague, it
would have been enough!)

6. Oseh Shalom⁵

*Oseh shalom bimromav,
hu ya'aseh shalom aleinu
v'al kol Yisrael, v'al kol yoshvei tevel
v'imru amen...*

¹ The order of the Passover seder; *l'ordina del Seder*

² Exodus 15:2, "my strength and the song of the
Eternal will be my salvation"

*Esodo 15:2, "la mia forza e il canto dell'Eterno
saranno la mia salvezza"*

³ Deuteronomy 6:21, "you shall say to your children,
'We were slaves to Pharaoh in Egypt and the Eternal
freed us from Egypt with a mighty hand.'"

*Deuteronomio 6:21, "dirai ai tuoi figli: 'Eravamo
schiavi del Faraone in Egitto e l'Eterno ci ha liberati
dall'Egitto con una mano potente.'"*

⁴ Had God guarded us from the plague, it would have
been enough;

*Se Dio ci avesse protetti dalla peste, sarebbe stato
sufficiente*

⁵ May the Maker of Peace above bestow tranquility
unto us, Israel, and all of humanity;

*Possa l'Artefice della Pace sopra di noi concedere la
tranquillita' a noi, ad Israele, e a tutta l'umanità*

Hallel: B'tzeit Yisrael, Psalm 114

B'tzeit Yisrael miMitzrayim beit Ya'akov me'am lo'ez x2

Hayta, hayta, Yehuda l'kodsho, Yisrael mamsh'lotav

Hayam ra'a v'yanos, haYarden yisov l'achor

Heharim rak'du ch'eilim, g'vaot kivnei tzon

Mah lecha hayam / ki tanus / haYarden / tisov l'achor

Heharim / tirk'du ch'eilim / g'vaot / kivnei tzon

Milifnei adon / khuli aretz / milifnei / eloah Ya'akov

Hahofchi hatzur / agam mayim / khalamish / l'mayano mayim

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:
הֲיָתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו:
הֲיָם רָאָה וַיִּגַּם הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאַחֹר:
הֲהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן:
מֵה־לֵּף הָיִם כִּי תִגּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֹר:
הֲהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבֻעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן:
מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
הֲהִפְכִי הַצּוּר אֶגְמֵי־מַיִם חֲלֵמֵי־שׁ לְמַעַיְנוֹ־מַיִם

If I Had a Hammer (Lee Hays, Pete Seeger)

If I had a hammer,
I'd hammer in the morning
I'd hammer in the evening,
All over this land
I'd hammer out danger,
I'd hammer out a warning
I'd hammer out love between
My brothers and my sisters, ah-ah
All over this land...

If I had a bell, I'd ring it in the morning
I'd ring it in the evening, All over this land
I'd ring out danger, I'd ring out a warning
I'd ring out love between
My brothers and my sisters, ah-ah
All over this land...

If I had a song, I'd sing it in the morning
I'd sing it in the evening,
All over this world
I'd sing out danger, I'd sing out a warning
I'd sing out love between
My brothers and my sisters ah-ah
All over this land...

I got a hammer, and I've got a bell
And I've got a song to sing,
All over this land
It's the hammer of justice,
It's the bell of freedom
It's the song about love between
My brothers and my sisters
All over this land...

Lean on Me (Bill Withers)

Sometimes in our lives we all have pain,
we all have sorrow
But if we are wise, we know that there's
always tomorrow

Lean on me, when you're not strong
And I'll be your friend,
I'll help you carry on
For it won't be long, 'til I'm gonna need,
somebody to lean on...

Please swallow your pride, if I have things
you need to borrow
For no one can fill those of your needs,
that you won't let show

[Chorus]

You just call on me brother, when you
need a hand
We all need somebody to lean on
I just might have a problem that you'll
understand
We all need somebody to lean on

[Chorus]

If there is a load you have to bear, that you
can't carry
I'm right up the road I'll share your load, if
you just call me.

[Chorus]